

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio XX 233d-234a (II)*

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 23.181 ss.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Giro con el que se introduce la cita:

καθάπερ ἐποίησεν Ὀμηρος...

Texto de la cita:

Θρήνους μὲν δὴ ἄδειν καὶ ὄδυρμους (Pl. R. 398d) οὐτε ὑμεῖς ἐάσειν φατὲ καὶ οὐ
ξυγχωρεῖ φιλοσοφία, ἀλλ' ὅποτε αἰσθοῖτο¹ βαπτιζόμενόν² τε³ ὑπὸ τῆς ὀδύνης καὶ
εἰς δάκρυα καταφερόμενον⁴, χαλεπαίνει⁵ τε καὶ ἐπαπειλεῖ⁶ δεινὰ ἄττα με
ἐργάσεσθαι⁷ καὶ ἀνήκεστα, διαγράψειν μὲν εὐθύς τοῦ πατρῶου⁸ κλήρου...,
ἐξαλείψειν δὲ τοῦ καταλόγου τῶν ζακόρων τῶν ἑαυτῆς. ἀνάγκη οὖν ἰστᾶν⁹ μοι¹⁰
τοὺς ὀφθαλμοὺς¹¹..., καθάπερ ἐποίησεν Ὀμηρος τῷ Λαέρτου παιδί πεπηγῆναι τὰ
ὄμματα, τὸν οἶκτον ἐπικρυπτομένῳ τῆς γυναικός (*Od.* 19.209-12, véase la ficha
correspondiente). καίτοι Ὀδυσσεὺς μὲν καρτερίας ἱκανῆς οὐκ¹² ἐδεῖτο, μέλλων οὐκ
εἰς μακρὰν ἀπολαύσεσθαι¹³ τῆς Πηνελόπης ξὺν¹⁴ παρρησίᾳ (*Od.* 23.181 ss.)· σὺ δὲ ᾧ
πάλαι μὲν¹⁵ πατέρων, νῦν δὲ θεῶν ἀγανώτατε¹⁶, πότε αὖθις σοι ξυνεσόμεθα¹⁷;

1 αἰσθοῖτο : αἰσθοῖντο O // 2 βαπτιζόμενον : βαπτιζόμενοι m // 3 τε : με prop. Hansen // 4
καταφερόμενον : -όμενοι m // 5 χαλεπαίνει : -ειν m // 6 ἐπαπειλεῖ A : ἀπειλεῖν N m ἀπειλεῖ Γ O // 7
ἐργάσεσθαι Γ : ἐργάσασθαι A m O ἐργάζεσθαι Hard. // 8 πατρῶου : πρώτου m // 9 ἰστᾶν : ἐστάναι
Cob. // 10 μοι : μου O // 11 ὀφθαλμοὺς : ἀδελφούς N // 12 ἱκανῆς οὐκ : οὐχ ἱκανῆς ἔτι Γ m O // 13
ἀπολαύσεσθαι : -σασθαι m // 14 ξὺν : σὺν O // 15 μὲν : μοι O // 16 ἀγανώτατε A // 17 ξυνεσόμεθα :
συνεσόμεθα O

Traducción de la cita:

Vosotros decís que no me permitís entonar "cantos fúnebres y lamentos" (Pl. R. 398d) y no me lo consiente la filosofía, sino que, siempre que percibe que me hundo por el dolor y me dejó llevar hacia el llanto, es severa y me amenaza con cumplir cosas terribles y funestas, con excluirme enseguida de la herencia paterna... y con borrarame de la lista de los encargados de su templo. Es necesario, por tanto, que mis ojos resistan..., del mismo modo que Homero hizo que la mirada del hijo de Laertes se mantuviera firme, ocultando la compasión por su mujer (*Od.* 19.209-12, véase la ficha correspondiente). Sin embargo, Odiseo no tenía necesidad de una gran firmeza, pues, no en mucho tiempo, iba a disfrutar de Penélope con libertad (*Od.* 23.181 ss.). En cambio tú, que en otro tiempo fuiste el más dulce de los padres y ahora lo eres entre los dioses, ¿cuándo estaré de nuevo contigo?

Motivo de la cita:

Al citar el recuento de Odiseo con Penélope, Temistio busca resaltar su firmeza durante el duro golpe que ha supuesto la muerte de su padre, ya que él, a diferencia del héroe homérico, no podrá volver a verlo.

Comentario:

Temistio está citando en este caso *Od.* 23.181 ss. Creemos que se trata de una referencia laxa porque resume en apenas una línea una serie de versos que narran el momento en el que Penélope se convence de que sí es Odiseo el hombre que tiene delante. Se puede apreciar que la cita a *Od.* 19.209-12 (ver ficha correspondiente) y esta mantienen una estrecha relación, ya que forman parte de la misma comparación y, además, no podríamos entender la cita *Od.* 23.181 ss. en Temistio si no la exponemos junto a la otra. Aunque, como hemos dicho, ambas citas forman parte de la misma comparación, mientras la primera simplemente pone en paralelo ambas actitudes, la de Odiseo y la de Temistio, la segunda, que es la que nos ocupa en esta ficha, busca más concretamente exaltar la actitud de Temistio. Es cierto que Odiseo se mantuvo firme al no llorar cuando se encontraba junto a su mujer. Sin embargo, este iba a poder desvelar su identidad poco tiempo después y, de esta forma, disfrutar libremente de su mujer. Temistio, por el contrario, ya no va a poder ver a su padre nunca más, por lo que necesita mucha más firmeza de la que precisó Odiseo. Se trata, así pues, de una cita con función estilística, ya que no supone ningún tipo de argumento o ejemplo que justifique ninguna hipótesis de Temistio. Por otra parte, podemos decir que Temistio es original en la forma de usar este pasaje de la *Odisea*, puesto que no hemos encontrado paralelos de esta referencia.

Conclusiones:

Aunque se trate de una referencia laxa que no aporta información relevante respecto al texto de la *Odisea*, sí nos dice mucho el uso de pasajes de este poema homérico como forma de ornamentar y embellecer el discurso.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 28 de octubre del 2015